Traductologie

ECTS
1 crédits

Composante
UFR Études Interculturelles de Langues Appliquées

Période de l'année
Semestre 6

Présentation

DESCRIPTION

Le cours présentera les différentes théories descriptives, explicatives et prédictives des phénomènes traductionnels. Les exemples seront tirés de la pratique traductionnelle de la langue source vers la langue cible dans les deux directions de traduction.

OBJECTIFS

Compétences visées

Maîtriser les concepts fondamentaux en traductologie. Être capable de réfléchir aux problèmes inhérents à la traduction et les résoudre. Acquérir les méthodes et les connaissances théoriques nécessaires pour résoudre des problèmes liés à la traduction de la langue source vers la langue source dans les deux directions de traduction.

Compétences transversales

Comprendre et analyser un texte. Synthétiser. Rédiger dans une langue correcte. Aptitude à justifier et commenter une traduction.

PRÉ-REQUIS NÉCESSAIRES

Niveau C1 selon le Cadre européen de référence en langues, ce qui suppose, entre autres, la compréhension d'une gamme variée de textes d'un certain niveau, et l'aptitude à percevoir l'implicite

SYLLABUS

BALLARD M., EL KALADI, A., Traductologie linguistique et traduction, Ed. Artois Presses Université, 2003.

BALLARD, M. (éd.), Qu'est-ce que la traductologie ?, Arras : Presses de l'Université d'Artois, 2006.

CHUQUET, H., PAILLARD, M., Approche linguistique des problèmes de traduction, Ophrys, Paris, 1987.

DELISLE, J., L'analyse du discours comme méthode de traduction, éd. de l'Université d'Ottawa, 1997.

GUIDÈRE, M., Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain..; Louvain :

Editions De Boeck, 2010.

HURTADO ALBIR, A., Traducción y traductología, Madrid, éd. Cátedra, 2001.

MILLIARESSI, T., De la linguistique à la traductologie interpréter, traduire, Presses Universitaires Du Septentrion, 2011.

MOUNIN, G., Linguistique et traduction, Bruxelles, éd. Dessart et Mardaga, 1976.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Informations non contractuelles. Les formations sont proposées sous réserve d'accréditation ministrielle délivrée tous les 5 ans.
Dernière mise à jour le 26 juin 2023

MUÑOZ MARTIN, R., Lingüística para traducir, Barcelona: Teide, 1995.

PEÑA, S., Traductología, Universidad de Málaga, 1994.

Dictionnaires papier

ALVAR EZQUERRA, M., Diccionario General ilustrado de la Lengua Española, Barcelona, Biblograf S.A.

BELOT, A., L'espagnol mode d'emploi : pratiques linguistiques et traduction, Paris, Ellipses.

BLANCO IZQUIERDO, M. A. (coord.), Diccionario panhispánico de dudas, Real Academia Española /

Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, Santillana Ediciones Generales.

CASARES, J., Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Editorial Gustavo Gili.

DUBOIS, J. (dir.), Larousse de la langue française. Lexis, Paris, Ed. Larousse.

GARCIA-PELAYO, R., Dictionnaire Espagnol-Français/ Français-Espagnol, Paris, Ed. Larousse.

MOLINER, M., Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos.

PETIT ROBERT, Dictionnaire de la langue française, Paris, Dictionnaires Le Robert.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe.

ROS MAS, R. (dir.), Grand dictionnaire Espagnol-Français/ Français-Espagnol, Paris, Ed. Larousse.

SECO, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe.

Dictionnaires unilingues en ligne

RAE, Diccionario de la lengua española, 22a ed. versión en línea : http://lema.rae.es/drae/

TLFi, Trésor de la Langue Française informatisé: http://www.cnrtl.fr/definition/

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Informations non contractuelles. Les formations sont proposées sous réserve d'accréditation ministrielle délivrée tous les 5 ans.
Dernière mise à jour le 26 juin 2023